



VŠEOBECNÉ PODMÍNKY POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB (leden 2018)

Preamble

1. Tyto Všeobecné podmínky poskytování služeb („VPPS“) se vztahují na veškeré poskytování Služeb v souladu se samostatnou smlouvou o poskytování služeb („Smlouva o poskytování služeb“) mezi subjektem ze skupiny Alfa Laval („Objednatel“) a poskytovatelem Služeb („Dodavatel“) a dále se vztahují na každou objednávku Služeb včetně Dílů („Objednávka“) na základě Smlouvy o poskytování služeb nebo samostatně, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak. Každá Smlouva o poskytování služeb nebo Objednávka (včetně těchto VPPS) týkající se Služeb se dále označuje jako „Smlouva“.
2. V případě jakýchkoli rozporů nebo nesrovnalostí se dokumenty tvořící Smlouvu použijí v následujícím pořadí, přičemž na prvním místě je uveden nejvyšší dokument: Objednávka, Smlouva o poskytování služeb (je-li relevantní) a tyto VPPS. Tato Smlouva obsahuje úplnou dohodu Smluvních stran a nahrazuje všechny předchozí dohody a ujednání, ať už písemné nebo ústní, mezi Smluvními stranami ohledně předmětu Smlouvy. Veškeré podmínky navržené Dodavatelem platí pouze v případě, že je Objednatel výslovně písemně přijme.

Definice pojmů

3. Kromě dalších zde definovaných pojmů mají následující pojmy a výrazy psané s velkým počátečním písmenem při použití v těchto VPPS následující význam:

Přidružená společnost/Přijímatel znamená ve vztahu k určité osobě jakýkoli subjekt, který tuto osobu ovládá, je jí ovládaný nebo je s ní pod společným ovládnutím, přičemž ovládnutím se rozumí ovládnutí alespoň 50 % akcií s hlasovacím právem nebo jiných majetkových podílů v příslušném subjektu.

Důvěrné informace znamenají veškeré informace nebo materiály, ať už obchodní nebo technické povahy, které byly Dodavateli předány Objednatelem, některou z jeho Přidružených společností nebo jejich jménem v souvislosti s touto Smlouvou, bez ohledu na to, zda byly při předání výslovně označeny jako důvěrné, ledaže jsou tyto informace již veřejně dostupné nebo je Dodavatel obdržel z neomezeného zdroje a může to doložit písemnými záznamy. Důvěrné informace zahrnují rovněž veškeré informace o existenci této Smlouvy.

Vyšší moc znamená všechny události, které jsou mimo kontrolu Smluvních stran a které jsou nepředvídatelné a neodvratitelné a/nebo nepřekonatelné, které nebyly známy v době přijetí Smlouvy a které brání úplnému nebo částečnému plnění jednou ze Smluvních stran. Stávky, výluky nebo jiné protestní akce nebo spory týkající se výhradně Dodavatele a/nebo jeho subdodavatelů nebo zástupců se za zásah Vyšší moci nepovažují.

Díly znamenají veškeré součásti, díly, náhradní díly k produktům, výkresy, dokumenty, obaly a spotřební materiál dodávané Dodavatelem podle Smlouvy.

Rozsah plnění Smlouvy

4. Rozsah plnění Smlouvy zahrnuje poskytování Služeb ze

strany Dodavatele, které jsou dále specifikovány ve Smlouvě nebo z ní vyplývají.

Změny rozsahu plnění

5. Objednatel si vyhrazuje právo s přiměřeným předstihem změnit časový harmonogram poskytování Služeb. Dodavatel nemá nárok na žádnou náhradu za tyto změny.
6. Objednatel může požadovat změnu nebo zrušení Služeb nebo jejich částí. V takovém případě je Objednatel povinen uhradit Dodavateli přiměřené a prokázané skutečné náklady a výdaje, které Dodavateli vznikly v přímé souvislosti se změnou nebo zrušením Služeb. Dodavatel předloží Objednateli dostatečné doklady o vzniku nákladů a výdajů, jejichž úhradu Dodavatel požaduje.
7. Dodavatel nesmí provést žádnou změnu Služeb nebo Dílů bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.

Cena a platby

8. Není-li ve Smlouvě uvedeno jinak, cena za Služby a Díly: (i) je pevně daná a jednostranné změny ceny nejsou přípustné, (ii) uvádí se bez DPH, ale zahrnuje jiné příslušné daně a celní poplatky, splatné do data dodání (včetně); a (iii) zahrnuje všechny výdaje a poplatky Dodavatele.
9. Není-li ve Smlouvě dohodnuto jinak, faktury se specifikují podle požadavků Objednatele.
10. Faktury musí být uhrazeny do devadesáti (90) dnů od skončení měsíce, v němž bylo uskutečněno dodání, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.
11. Uhrazení platby neznamená převzetí plnění, dodávky nebo fakturované částky.

Podmínky přístupu, bezpečnost, kvalifikace

12. Objednatel umožní Dodavateli přístup na dané místo za účelem plnění v dohodnutých časech. Objednatel poskytne Dodavateli k poskytování Služeb takové vybavení, nástroje, energie, zařízení, zdroje a dodávky, které jsou výslovně uvedeny ve Smlouvě. Veškeré další vybavení, nástroje, energie, zařízení, zdroje a dodávky nezbytné pro provádění Služeb jsou odpovědností Dodavatele a považují se za zahrnuté do rozsahu plnění Smlouvy.
13. Dodavatel je povinen dodržovat a zajistit, aby jeho zaměstnanci a subdodavatelé rovněž dodržovali bezpečnostní předpisy a bezpečnostní pokyny Objednatele při provádění Služeb v místě Objednatele. Před zahájením poskytování Služeb Dodavatel zajistí, aby byli jeho zaměstnanci a subdodavatelé informováni o bezpečnostních předpisech a bezpečnostních koridorech Objednatele platných v místě poskytování Služeb a o všech zvláštních rizicích, která s sebou poskytování Služeb může nést.
14. Dodavatel zajistí, aby jeho zaměstnanci měli potřebnou kvalifikaci a osvědčení pro provádění Služeb. Dodavatel je povinen na žádost Objednatele vyloučit z provádění Služeb pracovníky, kteří podle názoru Objednatele nedodržují bezpečnostní předpisy a pokyny nebo se jinak chovají nevhodně.

Dodání

15. Dodržení sjednané dodací lhůty ze strany Dodavatele je základní povinností vyplývající ze Smlouvy. Poskytování Služeb se uskuteční v souladu s časovým harmonogramem dohodnutým ve Smlouvě.

16. Není-li ve Smlouvě dohodnuto jinak, Dodavatel dodá Díly podle doložky FCA (jak je definována v INCOTERMS 2010 (v platném znění)) do výrobního závodu Objednatele.

Zpoždění v plnění a dodávkách

17. Pokud má Dodavatel důvod se domnívat, že může dojít ke zpoždění při poskytování Služeb a/nebo dodání Dílů, je povinen o tom neprodleně informovat Objednatele a následně tuto skutečnost písemně potvrdit s uvedením důvodů zpoždění a jeho pravděpodobného trvání, jakož i plánovaných nápravných opatření.
18. Pokud Dodavatel neposkytne Služby nebo nedodá Díly v dohodnutém termínu a toto zpoždění není způsobeno okolnostmi na straně Objednatele nebo Vyšší mocí, platí následující: (a) v případě prodlžení se Službami Objednatel stanoví konečnou lhůtu, ve které Dodavatel Služby provede, a pokud Dodavatel Služby v této lhůtě neprovede, může je Objednatel provést sám nebo si k tomu najmout jiné osoby; v takovém případě je Dodavatel povinen uhradit Objednateli veškeré dodatečné náklady, které Objednateli v souvislosti s těmito Službami vzniknou, a uhradit Objednateli částku odpovídající příslušným Službám, které Dodavatel neprovedl; a (b) v případě prodlžení s dodáním Dílů se použije článek 19.
19. V případě prodlžení s dodávkou Dílů má Objednatel nárok na náhradu škody ve výši jednoho (1) procenta z ceny Dílů za každý započatý týden prodlžení až do maximální výše deseti (10) procent z ceny. Smluvní strany se dohodly, že stanovená částka je spravedlivým a přiměřeným odhadem skutečné škody Objednatele a nelze ji považovat za pokutu. Dodavatel je povinen zaplatit Objednateli tuto náhradu škody do čtrnácti (14) dnů od oznámení Dodavatele.

Balení a označování Dílů

20. Dodavatel zajistí, aby označení a balení Dílů bylo v souladu se všemi příslušnými zákony, předpisy a odvětvovými standardy a v souladu s případnými pokyny Objednatele.

Přechod rizika a vlastnického práva

21. Riziko spojené s Díly přechází na Objednatele v souladu s dohodnutými doložkami INCOTERMS uvedenými v článku 16. Vlastnické právo k Dílům se tímto okamžikem převádí na Objednatele.

Záruky týkající se Služeb

22. Dodavatel zaručuje, že Služby budou poskytovány v souladu s (a) dovednostmi a péčí, které jsou vyžadovány v rámci obvyklé odborné a technické praxe a které Objednatel od Dodavatele důvodně očekává; (b) výsledky Služeb bez vad a v souladu s požadavky Smlouvy; a (c) zákony, pravidly a předpisy.
23. Dodavatel je povinen provést znovu veškeré Služby, které nejsou v souladu se záručními povinnostmi podle této Smlouvy, pokud Objednatel oznámí Dodavateli jakýkoli údajný nedostatek v přiměřené lhůtě po předání. Tímto opravným prostředkem nejsou dotčeny žádné jiné opravné prostředky, které jsou k dispozici podle této Smlouvy nebo podle rozhodného práva.
24. Odpovědnost Dodavatele za vady provedených Služeb je omezena na vady, které se projeví v období dvaceti čtyř (24) měsíců od provedení Služeb.
25. Pokud Dodavatel nesplní své povinnosti podle článku 23 v přiměřené lhůtě s přihlédnutím k povaze nedostatku, může Objednatel poté, co na to Dodavatele písemně upozorní, provést nezbytnou nápravu sám nebo k tomu najmout třetí stranu na riziko a přiměřené náklady Dodavatele.
26. Hrozí-li, že vady Služeb způsobí škodu, přijme Objednatel veškerá okamžitá opatření, která jsou nezbytná k zabránění nebo zmírnění takové škody. Dodavatel uhradí

Objednateli nezbytné náklady, které Objednateli při provádění těchto opatření vzniknou.

Záruky týkající se Dílů

27. Dodavatel zaručuje, že Díly (a každá jejich část):
(a) nemají žádné vady konstrukce, materiálu či zpracování; a
(b) jsou vhodné a bezpečné pro funkci a účel, pro který jsou Díly určeny.
28. Aniž je dotčena obecná platnost bodu 28, Dodavatel zaručuje, že Díly neobsahují azbest ani žádné kontaminace radioaktivním materiálem, mimo jiné včetně kobaltu-60.
29. Aniž jsou dotčeny jakékoli jiné opravné prostředky, které má Objednatel k dispozici podle Smlouvy nebo podle rozhodného práva, je Dodavatel povinen neprodleně provést Služby znovu a/nebo opravit či vyměnit (podle volby Objednatele) jakýkoli Díl, u kterého se ve lhůtě dvaceti čtyř (24) měsíců od jeho dodání („Záruční doba“) zjistí vada.
30. Oprava bude provedena v místě, kde se Díly nachází, ledaže Dodavatel po dohodě s Objednatelem uzná za vhodné, aby mu byly vadné Díly (nebo jejich část) k opravě nebo výměně zaslány. Veškeré Díly budou zaslány k opravě nebo výměně na riziko a náklady Dodavatele, včetně demontáže, instalace a nezbytné dopravy, přičemž Objednatel se bude řídit pokyny Dodavatele.
31. Práva a opravné prostředky uvedené v těchto VPPS se nedotýkají práv Objednatele ve vztahu k jakýmkoli neshodným Dílům, které se objeví po uplynutí Záruční doby, ani dalších práv a opravných prostředků, které má Objednatel k dispozici ze zákona.

Pojištění

32. Pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak, je Dodavatel povinen uzavřít a udržovat pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou vadou výrobku a pojištění obecné odpovědnosti s limitem pojistného plnění na jednu pojistnou událost nejméně jeden milion eur (nebo jeho ekvivalent v jiné měně) a na žádost Objednatele předložit kopii osvědčení o uzavřeném pojištění. Výše uvedených povinností nezabývají Dodavatele odpovědnosti vůči Objednateli podle Smlouvy. Dodavatel je povinen na žádost Objednatele předložit kopii osvědčení o pojištění. Dodavatel je rovněž povinen Objednateli písemně oznámit zrušení nebo podstatnou změnu pojistných smluv požadovaných v této Smlouvě nejméně třicet (30) dnů předem.

Odpovědnost

33. Dodavatel se zavazuje hájit, chránit a odškodnit Objednatele a jakoukoli jeho Přidruženou společnost pro případ jakéhokoli nároku, žaloby, odpovědnosti, nákladů, ztrát, výdajů nebo škod (přímých či nepřímých), které jim vzniknou a které se týkají (i) smrti nebo zranění osob; nebo (ii) škody na majetku způsobené jednáním nebo opomenutím, které lze přičíst Dodavateli, některé z jeho Přidružených společností nebo jiné osobě, za kterou Dodavatel odpovídá, nebo vadě Dílu.
34. Kromě všech ostatních opravných prostředků dohodnutých mezi Smluvními stranami se Dodavatel zavazuje, že zbaví Objednatele a jeho Přidružené společnosti odpovědnosti pro případ veškerých nákladů, poplatků, výdajů, pokut, škod (přímých i nepřímých) a všech dalších závazků a povinností vyplývajících z jakýchkoli nároků, ztrát nebo škod, které se týkají nedodržení záruk nebo povinností Dodavatele podle této Smlouvy.

Technická dokumentace, Nástroje

35. Práva a vlastnické právo k jakýmkoli dokumentům a materiálům a jakýmkoli Právům duševního vlastnictví v

nich obsaženým nebo s nimi spojeným s ohledem na dodávku Objednávek nebo jejich částí, které byly Dodavateli předloženy Objednatelům nebo jeho jménem, náleží výhradně Objednateli, podléhají závazku mlčenlivosti uvedenému v této Smlouvě a budou Objednateli na požádání vráceny. Dodavatel má právo používat tyto dokumenty a materiály a veškerá související Práva duševního vlastnictví pouze pro účely plnění Smlouvy.

36. Pokud Objednatel nebo některá z jeho Přidružených společností poskytne Dodavateli nástroje, vzory, měřicí zařízení, obaly nebo podobné vybavení („**Nástroje**“), které má Dodavatel použít při plnění Smlouvy, nebo je Dodavateli zaplatí, tyto Nástroje jsou a zůstávají ve vlastnictví Objednatelů nebo jeho příslušné Přidružené společnosti. Dodavatel je oprávněn používat tyto Nástroje a veškerá související Práva duševního vlastnictví pouze k plnění Smlouvy, tj. Dodavatel nesmí používat Nástroje k poskytování Služeb na vlastní účet nebo na účet jiného subjektu. Objednatel je oprávněn si Nástroje vyzvednout a odvézt, pokud to považuje za nezbytné, a Dodavatel je povinen na žádost Objednatelů zajistit okamžité vrácení Nástrojů do výrobního závodu Objednatelů nebo na jiné místo určení, pokud je uvedeno ve Smlouvě. Dodavatel nemá v žádném případě právo si takové Nástroje ponechat.
37. Dodavatel je povinen skladovat, udržovat a pojistit Nástroje v souladu s pokyny Objednatelů. Dodavatel je povinen označit Nástroje tak, aby bylo zřejmé vlastnické právo Objednatelů k nim. Případným opravám nebo úpravám Nástrojů ze strany Dodavatelů musí předcházet písemná dohoda mezi Smluvními stranami. V případě, že je třeba jakékoli Nástroje opravit, upravit nebo vyměnit, oznámí to Dodavatel Objednateli a Objednatel rozhodne, zda a jakým způsobem to bude provedeno na náklady Dodavatelů.
38. Pokud k tomu Objednatel nedá písemný souhlas, nesmí Dodavatel prodat Nástroje vyvinuté pro Objednatelů a/nebo vlastněné Objednatelům žádné jiné společnosti než Objednateli nebo jeho Přidružené společnosti.

Audity

39. Objednatel nebo jím pověřená osoba může provádět audity Dodavatelů a jeho subdodavatelů, aby Objednatel zajistil, že Dodavatel a jeho subdodavatelé dodržují Smlouvu. Tyto audity mohou být provedeny kdykoli, kdy to Objednatel považuje za nezbytné. Audity se oznamují předem, přičemž je třeba dodržet minimální lhůtu deseti (10) pracovních dnů. Dodavatel je povinen poskytnout Objednateli nebo jím pověřené osobě veškeré informace nezbytné ke zjištění, zda Dodavatel dodržuje Smlouvu.

Dodržování požadavků

40. Dodavatel je povinen dodržovat Obchodní zásady společnosti Alfa Laval (v aktuálním znění), které jsou k dispozici na firemních webových stránkách skupiny Alfa Laval na www.alfalaval.com.
41. Dodavatel je povinen při poskytování Služeb a v rámci dodávky Dílů dodržovat všechny platné zákony, pravidla a předpisy a veškeré odpovědné standardy, předpisy a požadavky a standardy, předpisy a požadavky Objednatelů, kam patří mimo jiné:
- (i) předpisy proti úplatkářství a korupci, včetně, ale nikoli výlučně, (A) britského zákona o úplatkářství z roku 2010 (Bribery Act 2010) a amerického zákona o zahraničních korupčních praktikách z roku 1977 (Foreign Corrupt Practices Act of 1977), 15 U.S.C. §§ 78dd-1 a násl. („FCPA“), bez ohledu na místo plnění a (B) zákonů a předpisů provádějících Úmluvu Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích a Úmluvu Organizace spojených národů

proti korupci v zemi Dodavatelů nebo v jakékoli jiné zemi, kde bude tato Smlouva plněna;

- (ii) omezení týkající se látek, která se vztahují na dodávku Dílů (tj. látky v obalovém materiálu nebo látky použité při jeho výrobě), jako je nařízení (ES) č. 1907/2006 o registraci, hodnocení, povolování a omezování chemických látek (REACH) a tzv. černý a šedý seznam společnosti Alfa Laval (který zahrnuje konfliktní minerály), který je k dispozici na adrese www.alfalaval.com; a
- (iii) normy týkající se ochrany životního prostředí a systému zajišťování kvality, ISO 14001:2004 a ISO9001:2008, případně jiný rovnocenný systém schválený Objednatelům.

42. Dodavatel je odpovědný za získání a udržování všech vývozních a dovozních licencí a licencí pro opětovný vývoz požadovaných pro Díly. Dodavatel je dále povinen informovat Objednatelů a předat mu veškerou dokumentaci, která může být vyžadována zákonem, nařízením nebo jinak důvodně požadována Objednatelům v souvislosti s vývozem, dovozem nebo opětovným vývozem Dílů, jako je osvědčení o původu produktu, preferenčním původu a vývozní klasifikaci.

43. Dodavatel je povinen neprodleně informovat Objednatelů o jakémkoli porušení nebo podezření na porušení jakýchkoli platných zákonů, pravidel a předpisů a/nebo jakýchkoli norem a kodexů Objednatelů a/nebo platných pro příslušné odvětví (mimo jiné včetně těch, které jsou uvedeny ve Smlouvě), přičemž jakékoli takové porušení nebo podezření na porušení se považuje za podstatné porušení, které je důvodem k okamžitému ukončení Smlouvy, aniž jsou dotčena jakákoli další práva a opravné prostředky, které jsou k dispozici na základě Smlouvy nebo ze zákona.

Subdodavatelé

44. Dodavatel nesmí zapojit žádné subdodavatele bez písemného souhlasu Objednatelů. Dodavatel zajistí, aby každý takto schválený subdodavatel dodržoval a byl vázán ustanoveními této Smlouvy, včetně Obchodních zásad společnosti Alfa Laval, pokud se na subdodavatele vztahují. Žádná dílčí smlouva Objednatelů nezavazuje, ani nemá za cíl jej zavazovat.
45. Zapojení subdodavatelů neomezuje odpovědnost Dodavatelů podle této Smlouvy a Dodavatel zůstává plně odpovědný za závazky každého subdodavatele jako za své vlastní.

Vyšší moc

46. Dojde-li k události Vyšší moci, budou smluvní závazky zasažené Smluvní strany ovlivněné takovou událostí pozastaveny během doby prodlení způsobené událostí Vyšší moci.
47. Smluvní strana odvolávající se na Vyšší moc neprodleně písemně informuje druhou Smluvní stranu a do deseti (10) dnů poté poskytne důkaz o výskytu a předpokládané době trvání takové Vyšší moci.
48. V případě Vyšší moci Smluvní strany okamžitě zahájí jednání s cílem nalézt spravedlivé řešení a vynaloží veškeré přiměřené úsilí k minimalizaci důsledků takové Vyšší moci. Pokud následky události Vyšší moci trvají po dobu třiceti (30) dnů bez řešení přijatelného pro obě Smluvní strany, je Smluvní strana, na kterou se Vyšší moc nevztahuje, oprávněna Objednávku nebo Smlouvu s okamžitou platností ukončit.

Důvěrnost informací

49. Dodavatel je povinen zachovávat přísnou důvěrnost a bez předchozího písemného souhlasu Objednatelů není oprávněn předat třetí straně žádné Důvěrné informace, a umožní přístup k Důvěrným informacím pouze těm zaměstnancům, kteří takový přístup potřebují k plnění

Smlouvy. Dodavatel je oprávněn používat Důvěrné informace pouze pro účely plnění Smlouvy. Dodavatel je povinen zacházet s Důvěrnými informacemi se stejnou mírou opatrnosti, s jakou zachází se svými vlastními důvěrnými informacemi.

Ukončení

50. Smlouvu a/nebo jakoukoli Objednávku může Objednatel vypovědět písemným oznámením Dodavateli s okamžitou platností, aniž jsou dotčena jakákoli jiná práva a oprávněná prostředky, které jsou k dispozici podle Smlouvy nebo jiných právních předpisů, v případě, že:
- (i) Dodavatel přijme usnesení o likvidaci nebo soud vydá příkaz k likvidaci Dodavatele, nebo pokud je jmenován správce konkurzní podstaty, likvidátor nebo jiný správce jménem věřitele, nebo pokud nastanou okolnosti, které by opravňovaly soud nebo věřitele k vydání příkazu k likvidaci;
 - (ii) Dodavatel se dopustil podstatného porušení Smlouvy a nenapraví toto porušení (pokud je náprava možná) do třiceti (30) dnů od obdržení písemného oznámení o ukončení Smlouvy, v němž je toto porušení uvedeno; pro účely tohoto bodu 50 odst. ii) se za podstatné porušení Smlouvy považuje jakékoli porušení záruky poskytnuté Dodavatelem podle podmínek Smlouvy; nebo
 - (iii) Dojde k podstatné přímé nebo nepřímé změně vlastnictví nebo ovládání Dodavatele (přičemž Objednatel určí, zda je taková změna vlastnictví nebo ovládání podstatná).
51. Povinnost mlčenlivosti trvá i po ukončení VPPS a/nebo jakékoli Smlouvy.

Ostatní ustanovení

52. Žádné změny nebo doplňky Smlouvy nejsou platné ani závazné pro Smluvní strany, pokud nejsou provedeny písemně a podepsány zástupci obou Smluvních stran.
53. Žádná ze Smluvních stran nesmí postoupit tuto Smlouvu nebo jakákoli práva či povinnosti z ní vyplývající bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany.
54. Neuplatnění práva Objednatele vyplývajícího ze Smlouvy nebo v souvislosti s ní neznamená, že se Objednatel tohoto práva vzdává.
55. Objednatel a Dodavatel jsou a zůstávají nezávislými smluvními stranami a Smlouva nezakládá mezi nimi žádné obchodní ani jiné zastoupení, konsorcium, společný podnik apod.
56. Smluvní strany této Smlouvy nemají v úmyslu, aby jakékoli ustanovení této Smlouvy bylo vymáháno jakoukoli osobou, která není smluvní stranou této Smlouvy, s výjimkou jedné nebo více Přidružených společností Objednatele, které mohou vymáhat jakékoli ustanovení Smlouvy, jako by v ní byly uvedeny jako Objednatel.
57. V případě, že je Smlouva uzavřena v angličtině i v jiném jazyce, má přednost anglická verze.
58. Všechna ustanovení Smlouvy, včetně těchto VPPS, jsou oddělitelná, a pokud je některé ustanovení nebo jeho část považováno za neplatné nebo jinak nevymahatelné, bude takové ustanovení vykládáno tak, aby odráželo nejbližší zákonný výklad původního záměru Smluvních stran, přičemž ostatní ustanovení zůstávají platná a vymahatelná.

Rozhodné právo a řešení sporů

59. Není-li výslovně dohodnuto jinak, řídí se tato Smlouva právním řádem země, kde má Objednatel sídlo, s vyloučením kolizních ustanovení v něm obsažených. Úmluva OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG) se nepoužije.

60. Všechny spory vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou budou s konečnou platností rozhodnuty v rozhodčím řízení podle rozhodčích pravidel Mezinárodní obchodní komory (International Chamber of Commerce) třemi (3) rozhodci jmenovanými v souladu s těmito pravidly. Místem rozhodčího řízení je místo, kde má Objednatel sídlo, a řízení bude probíhat v anglickém jazyce.